

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Molino Guerrino ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p>AA-FS-AIE.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter en français et italien la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en italien et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ; · identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ; · traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ; · s'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ; · traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue certificative pour la note de juin et examen écrit pour la note d'août/septembre.
Méthodes d'enseignement	Exercices en présentiel avec corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant, ainsi que révision par les pairs.
Contenu	Traduction de l'italien vers le français de textes traitant des relations internationales (tirés du site officiel du ministère italien des affaires étrangères) et de géopolitique (tirés de la revue italienne Limes).

Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		